

Вопрос «На соответствие» требует выбрать ответ на каждый из нескольких вопросов из списка возможных. Данный вид лучше использовать в тренировочном тесте для отработки навыков лексического сочетания слов, употребления устойчивых выражений, терминов и терминологических словосочетаний, а также видовых и временных форм глагола и глаголов движения.

К вопросам открытого типа относится «Эссе». В нем допускается в ответе загрузка файла и/или ввод текста. Ответ должен быть оценен преподавателем вручную. Такой тип вопроса используется для проверки умения трансформировать предложения, конспектировать текст, составлять тезисы, заполнять историю болезни пациента, передавать содержание художественного текста в краткой форме, выражать собственное отношение к описанным в тексте событиям, действующим лицам и их поступкам.

Вопрос «Короткий ответ» позволяет вводить в качестве ответа одно или несколько слов. Ответы оцениваются путем сравнения с разными образцами ответов, в которых могут использоваться подстановочные знаки. Таким образом допускается вариативность ответов с учетом ошибок, которые не являются значимыми для иностранных студентов. Система Moodle позволяет при необходимости переоценить ответ вручную. Данная функция весьма удобна, так как даже опытному преподавателю трудно предусмотреть все варианты написания слов, которые можно считать правильными для студентов-иностранцев.

Заключение. Представленные типы вопросов являются, по нашему мнению, наиболее оптимальными для создания тестов по дисциплине «Русский язык как иностранный» в системе дистанционного обучения Moodle. Они могут быть использованы как для промежуточного, так и для итогового контроля знаний, навыков и умений.

ИЗ ИСТОРИИ КАЗАХСКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ

*Б.Е. Шагимгереева,
Москва, Российский университет дружбы народов*

Тезис о необходимости актуализации частных теорий перевода, упоминающийся в научной литературе, в определенной мере можно считать трюизмом, важным по своей актуальности, но по-прежнему недостаточно изученным объектом. В вузах постсоветских стран изучается переводческое дело России. Малоизвестными остаются истории переводческой мысли других народов СССР. Практически не упоминаются факты перевода с языков многих национальностей, в том числе посредством русского языка как подстрочника. Так, к примеру, мы располагаем информацией о переводе

с грузинского оригинала на кыргызский «Витязя в тигровой шкуре» Шота Руставели. Вместе с тем, об истории грузинской и кыргызской переводческой мысли написано мало. Истории эти имеют важное познавательное значение: так, будущим переводчикам, обучающимся в казахстанских вузах недостаточно известно об истории белорусской переводческой деятельности и наоборот. Сказанное выше определяет *цель нашего исследования – представить исторический очерк развития казахского и белорусского дела, а также белорусско-казахского художественного перевода.*

Материал и методы. Материалом исследования послужили научные источники по истории, теории перевода, белорусскоязычные художественные произведения (в переводе на казахский язык). Методологию исследования составили методы аналитического изучения, систематизации.

Результаты и их обсуждение. История казахского переводческого дела начинает свой отсчет с вхождения казахских ханств в состав Российской империи в XVIII в. и заметно оживляется с конца XIX в. (перевод пушкинского «Евгения Онегина» великим казахским поэтом, философом и просветителем Абаем Кунанбаевым). По словам классика казахской литературы Мухтара О. Ауэзова, это был огромный сдвиг в казахской устной и письменной литературе. Конец XIX и начало XX в. (1858-1931) был продуктивным и важным историческим этапом: например, «Дубровский» в стихотворном переводе К. Шакарима (даже акыны исполняли произведение, аккомпанируя себе игрой на домбре). В начале XX в. увидели свет книги по отдельным отраслям хозяйства, что отразилось на формировании терминологической лексики на казахском языке в разных областях. К середине XX в. формируется научное осмысление и описание казахской переводческой мысли. Одним из самых известных основоположников частной – *казахской теории перевода* можно смело назвать М.О. Ауэзова. С середины XX века *теория и практика перевода* становится неотъемлемой частью казахского языкознания и литературоведения [1, с. 88].

Первые из известных памятников белорусской переводческой деятельности связаны с именем Сименона Полоцкого. Исторический период 1423–1581 гг. отмечен первыми переводами на старобелорусский язык (Франциск Скорина, Василий Тяпинский, Сымон Будны). Очевидный подъем национального самосознания и смена парадигмы развития национальной литературы в начале XX века стали основой формирования белорусской научной школы перевода: «переводы выполняются, прежде всего, с немецкого, французского и английского языков, однако, не пренебрегаются и переводы с родственных русского, польского, украинского и других славянских языков» [2, с. 19-22].

Заключение. Касаясь вопроса о переводах произведений белорусской литературы на казахский язык, следует отметить, что продуцирование новых знаний заложено в большом объеме переводной литературы, которая по сию пору мало подвергается научной рефлексии. Полагаем, что на сегодняшний день единственным ученым, занимающимся поиском переводов белорусской литературы на казахский язык является профессор ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (РК) М.Б. Амалбекова¹. Благодаря ее усилиям в аудиториях этого вуза будущие переводчики узнают, что на казахский переведены произведения белорусских поэтов: Янки Купалы (поэмы «Никому» («Ешкімге») и «Тарасова доля» («Тарас тағдыры») – перевод Абдрашева Ж.), 84 стихотворения (переводчики: Абдрашев Ж., Сеитов С., Асанов С., Машаков С., Нурпейсов Р., Алдибеков Ш., Ыскаков Буркут, Кашкынов Ж.) и Якуба Коласа (поэма «Симон-музыкант» («Симон музыкант», Бекхожин К.) и 81 стихотворение (переводчики: Медетбеков Т., Алимбаев М., Мауленов С., Салыков К., Молдагалиев Т., Баймолдин С., Оразбаев И., Есдаулетов У., Тлеужанов З., Исаев И., Зикибаев Е., Калиев С.).

На казахском опубликованы романы И. Мележа «Дыхание грозы» («Найзағай тынысы», Шаншаров А.), И. Шамякина «Сердце на ладони» («Алақандағы жүрек», Амандосов Т.), повесть А. Адамовича «Хатыньская повесть» («Хатынь қасіреті», Нүсіпбекова Б.), рассказы В. Адамчика («День ранней осени» («Ерте түскен күз», Баяндин К.), А. Василевич «Мариула» («Мариула», Таурбаева К.) и целый ряд других.

Список литературы

1. Бахтикиреева, У.М., Синячкина, Н.Л. Переводческая деятельность в Казахстане (страницы истории: взгляд из России): учебное пособие / У.М. Бахтикиреева, Н.Л. Синячкина. – М.: Изд-во РУДН, 2011. – 168 с.
2. Бахтикиреева, У.М. Основы перевода: учебное пособие / У.М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа. – 111 с.

¹ Выражаем благодарность М.Б. Амалбековой за фрагмент научной информации из её статьи, «Переводы произведений белорусской литературы на казахский язык», которая будет опубликована в Вестнике ЕНУ им. Л.Н. Гумилева в 2021.